

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
GENERAL

E/CN.4/1500/Add.1^{*/}
22 February 1982

RUSSIAN
Original: Spanish

КОММИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тридцать восьмая сессия
Пункт 12 повестки дня

ВОПРОС О НАРУШЕНИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД
В ЛЮБОЙ ЧАСТИ МИРА, ОСОБЕННО В КОЛОНИАЛЬНЫХ И ДРУГИХ
ЗАВИСИМЫХ СТРАНАХ И ТЕРРИТОРИЯХ

Исследование, подготовленное профессором Гектором Грос
Еспиеллем, специальным уполномоченным Комиссии, назначенным
во исполнение резолюции 34 (XXXVII) Комиссии по правам
человека от 11 марта 1981 года, касающейся положения в
области прав человека в Боливии

ДОБАВЛЕНИЕ

Записка специального уполномоченного:

Специальный уполномоченный представил свой доклад в соответствии с резолюци-
ей 34 (XXXVII) Комиссии по правам человека 28 января 1982 года. В резолюции 34 (XXXVII)
Комиссия просила специального уполномоченного

"выполнять свой мандат с должным учетом конфиденциальности и справедливости
и представить доклад о своих выводах Комиссии на ее тридцать восьмой сессии
таким образом, чтобы дать правительству Боливии необходимые возможности для
письменных замечаний по содержанию доклада".

В связи с этим 20 ноября 1981 г. специальный уполномоченный направил доклад правительству
Боливии для замечаний. 28 января 1982 г. специальный уполномоченный, не получив к этой
дате замечаний, информировал Комиссию ^{1/} о том, что эти замечания будут изданы в форме
добавления к докладу. Специальный уполномоченный получил замечания правительства Боливии,
датированные 19 февраля 1982 г., которые воспроизводятся ниже в настоящем докладе.

^{*/} Переиздано по техническим причинам.

^{1/} E/CN.4/1500, пункт 142.

Г-ну Т.С. ван Бовену,
Директору
Отдела прав человека,
Женева

Господин Директор,

В дополнение к моей записке № GV/122/81 от 28 декабря 1981 г. я имею честь направить **вам** при этом некоторые замечания правительства Боливии по докладу, подготовленному вашим специальным уполномоченным профессором Гектором Грос Еспиеллем. Я хотел бы указать на то, что в своем качестве постоянного представителя я отвечаю на любые вопросы, которые уважаемые члены Комиссии по правам человека пожелают задать в ходе соответствующего пленарного заседания, расширяя таким образом, в случае необходимости, круг этих замечаний.

I

Что касается разделов "Введение" и "Справочная информация" (главы I и II, пункты 1-22), в них дается краткое изложение событий и формальностей, послуживших причиной официального визита специального уполномоченного в Боливию в соответствии с мандатом Комиссии и с согласия и при содействии правительства Боливии.

II

В отношении главы III "Международные правовые рамки" (пункты 23-28) правительство Боливии проводит исследования в области права, необходимые для подписания и ратификации или присоединения к ряду международных договоров, включая договоры, касающиеся прав человека. Это, разумеется, не умаляет ее обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека, которые Боливия подписала и ратифицировала в качестве государства-члена основателя организации.

III

1. В отношении главы IV "Внутренние правовые рамки" (пункты 29-32), хотя политическая конституция государства является основным правовым документом, несомненно, верно то, что существует также ряд положений временного характера, которые ограничили полное действие конституции по причинам внутреннего порядка. В любом случае мне представляется уместным, в связи с пунктом 31 доклада и в качестве свидетельства желания правительства Боливии устранить анамалии и постепенно добиться соблюдения прав человека, указать сейчас на то, что представленный ниже перечень дополняет перечень, составленный специальным уполномоченным:

а) Правительственный статут, касающийся вооруженных сил, который объявлял Совет главнокомандующих высшим органом государства, отменен.

б) Закон о справедливом управлении от 18 июля 1980 года отменен.

- c) Закон № 17 530 от 19 июля 1980 года отменен.
- d) Закон № 17 531 остается в силе, и правительство издало указ о постепенном развитии профсоюзов, предусмотренном в трехлетнем правительственном плане, в соответствии с которым профсоюзным организациям разрешается реорганизовать свои низовые комитеты, начиная с горнодобывающего сектора; целью этой организации является замена координаторов по вопросам труда, которые были назначены в соответствии с Законом № 17 545 от 12 августа 1980 года.
- e) Закон № 17 536 от 30 июля 1980 года остается в силе.
- f) Закон № 17 554 от 18 августа 1980 года отменен.
- g) Чрезвычайный закон № 17 607 от 17 сентября 1980 года остается в силе.
- h) Чрезвычайный закон № 17 698 от 17 сентября 1980 года отменен.
- i) Чрезвычайный закон № 17 612 от 17 сентября 1980 года остается в силе.
- j) Закон № 18 187 от 13 апреля 1981 года остается в силе.
- k) Пересмотренный правительственный закон, касающийся вооруженных сил, отменен.
- l) Закон от 4 августа 1981 года, в соответствии с которым вооруженные силы в качестве коллегиального органа приняли на себя верховное командование страной, отменен.
- m) Чрезвычайный закон № 18 564 от 25 августа 1981 года отменен.
- n) Постановление вооруженных сил от 3 сентября 1981 года остается в силе.

2. В отношении пункта 32 доклада специального уполномоченного уместно повторить, что правовые акты и меры, промульгированные вооруженными силами в процессе осуществления государственной власти, всегда имели временный характер и что до настоящего времени многие из ранее принятых мер были полностью или частично отменены. Сейчас на рассмотрении находится вопрос об окончательной отмене еще действующих мер в целях продолжения процесса осуществления трехлетнего правительственного плана, начатого 4 сентября 1981 года, в котором предусмотрено, в частности, восстановление национальных институтов и возобновление в полной мере функционирования государственных органов.

IV

В отношении глав V, VI и VII (пункты 32-35) существенных замечаний не имеется, поскольку они являются частью методологической и функциональной основы доклада специального уполномоченного.

V

1. Правительство Боливии хотело бы подчеркнуть, что, движимое стремлением к широкому сотрудничеству, оно своевременно ответило на запросы, особенно запросы, сделанные Международной организацией труда и Организацией американских государств. В этих обстоятельствах правительство Боливии хотело бы, чтобы во внимание был принят тот факт, что широкой круг вопросов, охваченный профессором Грос Еспиеллем во время поездки, его

доклад, подготовленный в результате этой поездки, и эти замечания, а также те замечания, которые могут быть представлены в ходе пленарного заседания, и другие замечания, которые впоследствии, возможно, будет необходимо направить в Отдел прав человека, являются частью более значительного правового контекста Организации Объединенных Наций в области права и поэтому могут служить справочным материалом в случае проблем или вопросов, которые могут возникнуть у других учреждений системы Организации Объединенных Наций.

2. С другой стороны, хотя правительство Боливии вновь подтверждает свое желание сотрудничать с международным сообществом, оно, тем не менее, выражает свое несогласие с докладами, представленными неправительственными организациями, ввиду того, что они не всегда являются результатом беспристрастных суждений и анализа, а скорее в них преобладает тенденциозное и искаженное изображение положения в Боливии.

VI

Что касается главы IX (пункт 40), отмечается, что в рамках мандата, предоставленного специальному уполномоченному Комиссией по правам человека, весьма целесообразно установить конкретные временные рамки, охваченные в докладе.

VII

1. В главе X (пункты 41-56) специальный уполномоченный в целях информации кратко излагает различные политические события, которые произошли в Боливии за период, рассматриваемый в его докладе, вскользь упоминая о событиях, имевших место до 17 июля 1980 года. В действительности ход этих событий не был столь упрощенным, поскольку началом демократического процесса в Боливии следует считать 1977 год. Начиная с этого времени имели место различные случаи фальсификации выборов, политическая стагнация, несколько вспышек терроризма, два исполняющих обязанности президента (ввиду отсутствия абсолютного большинства, предусматриваемого конституцией) и прочие отклонения, объяснение которых заняло бы много времени; все это явилось частью сложного и напряженного процесса национально-политического развития и, поэтому, требует тщательного и широкого анализа, выходящего далеко за рамки вопросов, представленных в докладе и, несомненно, за рамки этих кратких замечаний.

2. Во всяком случае, как это хорошо показано специальным уполномоченным, начиная с 4 сентября 1981 года боливийцам гарантировано уважение их прав человека и конституционных прав, согласно заявлению, сделанному президентом Республики Его Превосходительством генералом Торрелио Вилья и министром иностранных дел и по делам религии д-ром Гонзало Рамеро Альваресом Гарсиа, в отношении которого следует отметить, что в пункте 52 содержатся неверные сведения, поскольку, начиная с 15 февраля 1969 года, он не является членом Боливийской социалистической фаланги.

3. Не боясь повториться, я должен указать на то, что правительство Боливии имеет твердое желание преодолеть ненормальное политическое положение и отклонение от норм, связанных с процессом выборов, которые имели место в прошлом, и полностью осуществлять права человека. Для этого необходимо определить точные временные рамки процесса в целях предотвращения таких ситуаций с твердой уверенностью в том, что это обеспечит прочную и стабильную основу для полного восстановления демократических институтов в Республике, согласно заявлению министра иностранных дел и по делам религии, сделанному Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 9 октября 1981 года.

4. Первым существенным шагом на этом пути следует считать отмену некоторых чрезвычайных мер, а также соглашение от 19 декабря 1981 г. между правительством и рабочими горнодобывающей промышленности, которое касается полного признания права боливийских рабочих на ассоциацию и других руководящих принципов в целях проведения гармоничного диалога и заключения соглашений, направленных на восстановление свободных профсоюзов. Подробное разъяснение по этим аспектам было дано соответствующему международному органу, а именно Международной организации труда.

VIII

1. В главе XI (пункты 57-59) специальный уполномоченный руководствуется эвристическими критериями оценки информации и документации. В любом случае следует указать на то, что, хотя специальный уполномоченный стремится быть строго нейтральным и не давать никаких оценок, заявляя в пункте 57 о том, что: "эти утверждения приводятся лишь в целях информации; упоминание о них ни в коей мере не предполагает, что факты, содержащиеся в вышеизложенной информации и сообщениях, признаны или, с другой стороны, отклонены", двусмысленность формулировок может привести к оценочным суждениям, которые не обязательно подтверждаются действительными фактами.

2. С другой стороны, информация включает документ E/CN.4/L.1411, несмотря на тот факт, что в пункте 6 доклада специальный уполномоченный сам цитирует решение Комиссии по правам человека, касающееся этого документа, который "не подлежит рассмотрению" (см. Экономический и Социальный Совет, Официальные отчеты, 1981 год, дополнение № 5 - E/CN.4/1475).

IX

1. Что касается главы XII доклада специального уполномоченного (пункты 60-69), он использует традиционный метод, параллельно цитируя различные статьи Декларации по правам человека и соответствующие положения внутреннего законодательства.

2. В отношении пунктов 63, 64, 65 и 66 нынешнее правительство Боливии в ряде случаев заявляло и в настоящее время подтверждает свое глубокое сожаление в связи с некоторыми неизбежными актами насилия, имевшими место в прошлом, которые, однако, ни в коей мере не достигли тех масштабов, о которых заявляется в утверждениях и обвинениях, представленных различными организациями, которые склонны искажать факты, преувеличивая сложность ситуаций и выдвигая односторонние версии, лишённые объективности и правдоподобия. Чтобы показать, какой оценки они заслуживают, в приложения к этим замечаниям включена копия перечня, недавно представленного Международной организацией труда, в котором содержится информация, касающаяся настоящего положения разных лиц.

3. Я должен повторить при этом вывод правительства относительно субъективной пристрастности неправительственных организаций, которые представили большое количество утверждений, касающихся нарушений. Правительство Боливии вновь подтверждает свое желание сотрудничать и, если Комиссия по правам человека примет соответствующее решение, оно готово представить исчерпывающий ответ на эти вопросы, который она не намерена давать неправительственным организациям по причинам, изложенным в пункте V (2) и в данном пункте.

4. В отношении конкретных вопросов, вызвавших озабоченность Специального уполномоченного (пункт 65 доклада), я хотел бы заявить, что, в том что касается "хабеас корпус" и средства правовой защиты "ампаро", правительство Боливии никогда не ущемляло прав граждан согласно политической конституции государства (статьи 18 и 19). Выдержки из газет, подтверждающие это заявление, приводятся в приложении.
5. Пункт 66 доклада Специального уполномоченного касается права въезда, пребывания, проезда и выезда из национальной территории. В связи с этим я повторяю заявление, сделанное министром внутренних дел специальному уполномоченному, которое содержится в том же пункте и которое при всех обстоятельствах соответствует положениям трехлетнего правительственного плана. С другой стороны, правительство Боливии сделает все от него зависящее в целях оказания помощи Верховному комиссару Организации Объединенных Наций по делам беженцев с тем, чтобы он мог выполнить стоящие перед ним задачи по организации возвращения граждан Боливии в свою страну на широкой и беспристрастной основе с должным учетом прошлых и текущих обстоятельств и даже более благоприятных условий, которые, несомненно, будут созданы в ближайшем будущем.
6. В отношении пункта 67, касающегося главным образом свободы выражения на всех уровнях, я имею честь сообщить вам о том, что 9 декабря 1981 г. правительство Боливии прекратило передачи по официальному каналу радиовещания, заявив со всей определенностью о праве национальных радиостанций ответственным образом осуществлять свою деятельность, при единственном ограничении, которое состоит в том, что они должны соблюдать правовые положения, регулирующие эту деятельность.
7. С другой стороны, очевидным является тот факт, что правительство, начавшее свою деятельность 4 сентября 1981 г., гарантировало полную свободу выражения массовым средствам информации, свидетелем которой мог бы быть сам специальный уполномоченный во время поездки в Боливию.
8. В отношении пункта 68 главы XII, касающейся классификации и анализа основных нарушений прав человека, которые, как утверждалось, имели место или в совершении которых выдвигались обвинения, я повторяю сказанное в пункте 1 раздела VII этих замечаний, относительно нецелесообразности слишком упрощенного изображения внутреннего политического развития боливийского государства, которое лишь частично может отразить многочисленные обстоятельства, которые явились причиной временного приостановления политических прав граждан, — прав, которые, с другой стороны, правительство Боливии имеет твердое намерение восстановить в течение трех последующих лет после принятия новых правовых положений, дающих возможность создать необходимые условия для образования современного государства с подлинно представительными и достаточно прочными демократическими институтами с тем, чтобы избежать повторения прискорбных событий недавнего прошлого. Как об этом хорошо сказал Его Превосходительство президент Республики Боливии, задача в политико-организационной области заключается в том, чтобы: "1. выработать на основе консультации с представителями основных секторов страны предварительный проект политической конституции государства для представления на рассмотрение учредительного собрания; 2. выработать совместно с представителями этих основных групп проект закона о политических партиях; 3. провести на основе консультаций с группами, представляющими общественные мнения, пересмотр закона о выборах; 4. выработать закон о муниципалитетах и 5. постепенно институционализировать государственные органы".

9. В отношении пункта 69 уже упоминалось о начале диалога с трудящимися, занятыми в различных секторах экономики, и о соответствующей информации, представленной правительством Боливии Международному бюро труда через посредство его представительства в Женеве.

В главе XIII (пункты 70-119) излагаются конкретные вопросы, связанные с поездкой специального уполномоченного в Боливию.

1. Эта поездка была предпринята в соответствии с резолюцией 34 (XXXVII), одобренной в резолюции Экономического и Социального Совета, в соответствии с которой правительство Боливии во исполнение своей верховной власти приняло и пригласило профессора Грос Эспиелля посетить страну, предоставив ему все возможности для успешного выполнения своей задачи.

2. Важно, чтобы уважаемые члены Комиссии по правам человека приняли во внимание этот добровольный и независимый акт правительства Боливии, которое вновь заявило о своем твердом намерении активно сотрудничать с международным сообществом, полноправным членом которого оно является, и предоставить специальному уполномоченному максимально полную информацию, отнесясь, таким образом, со всей серьезностью к выполнению своих обязательств, как оно информировало об этом Комиссию на ее прошлой сессии.

3. В соответствии с этим и как указано в пункте 77 доклада, специальный уполномоченный излагает итоги своей беседы с президентом Республики Боливия, беседы, в ходе которой были отмечены положительные аспекты полного восстановления прав человека, обязательства в отношении которых правительство выполняет начиная с 4 сентября 1981 года. В частности, следует упомянуть о полном роспуске особой службы безопасности (ОСБ), вопрос, вызвавший озабоченность специального уполномоченного. Кроме того, что касается обязательных программ радиовещания, их активность снизилась, как указано выше в данных замечаниях. В своем интервью со специальным уполномоченным президент подтвердил решение правительства постепенно обеспечить полное уважение прав человека.

4. В отношении пункта 79 мне хотелось бы повторить, что предварительный проект основного закона, в котором будет признана автономия университетов и который будет на постоянной основе направлять деятельность национальных университетов, находящихся в стадии подготовки.

5. В пунктах 80-119 специальный уполномоченный объясняет существенные аспекты своей поездки и обращает внимание на то содействие, которое правительство Боливии ему постоянно оказывало, благодаря чему он смог в полной мере выполнить мандат, предоставленный ему Комиссией по правам человека. В этих замечаниях остается лишь еще раз повторить о намерении содействовать в будущем позитивной деятельности, с тем чтобы положить конец действиям, которые, к сожалению, имели место в прошлом, учитывая также ущерб, нанесенный боливийскому народу, и испытанные им страдания, явившиеся результатом международной изоляции, жертвой которой он оказался, и которая представляла собой несправедливую блокаду, как это со всей определенностью и беспристрастием отметил специальный уполномоченный в своих выводах (пункт 139). Это оценочное суждение должно быть надлежащим образом воспринято и оценено уважаемыми членами Комиссии по правам человека не только в связи с Боливией, но также в более полных рамках международных отношений, определяющих всеобщую концепцию прав человека.

XI

Как указал профессор Грос Еспиелль, объясняя используемую им методологию, доклад специального уполномоченного, который заканчивается главой XIV ("Выводы", пункты 120-142), содержит его собственные отдельные замечания без описания случаев, доказанных с правовой точки зрения.

1. Правительство Боливии считает, что постепенное достижение спокойствия внутри страны и предоставление политических свобод и прав профсоюзам в рамках запланированного трехлетнего процесса являются очевидными и неизбежными положительными мерами, которые свидетельствуют об искреннем и подлинном интересе к достижению эффективной конституционализации боливийского государства.
2. Правительство Боливии подтверждает свое твердое и искреннее желание сотрудничать на всех уровнях и в любой форме с Комиссией по правам человека Организации Объединенных Наций. В отношении внутреннего порядка, как это подтверждает сам специальный уполномоченный и как указывается в различных пунктах этих замечаний, в Боливии наблюдается очевидное улучшение положения в области прав человека. Следует добавить, что национальное правительство готово учесть любые позитивные предложения в области прав человека, исходящие от международного сообщества, членом которого оно является, а также предложения, касающиеся многих других областей, которые являются сферами взаимного международного сотрудничества и помощи.

Наконец, правительство Боливии хотело бы через Вас, г-н Директор, еще раз выразить уважаемым членам Комиссии по правам человека надежду на то, что при анализе ситуаций, имевших место в Боливии, Комиссия учтет не только эти замечания, но также исторические трудности, характерные для длительного и напряженного процесса становления боливийской нации. Парадоксально, что Боливия, будучи одной из первых американских стран, объявивших о своем стремлении к свободе, была в числе последних, добившихся официального признания своей независимости. Начиная с этого времени, национальную историю следует рассматривать в контексте борьбы за определение своего места в культурном развитии и на трагическом фоне многочисленных территориальных изменений, сопровождавшихся значительным сокращением береговой линии Боливии, в результате чего она была лишена тех широких возможностей, которые были у других стран, имеющих выход к морю на первоначальных этапах своего развития. Хотя, г-н Директор, невозможно кратко изложить в одном пункте историю народа, тем не менее необходимо проанализировать конкретные ситуации в рамках страны, с тем чтобы постоянно учитывать все социальные, экономические и культурные аспекты положения в Республике Боливия, которая, несмотря на серьезные проблемы, всегда играла активную роль в борьбе за демократию, включая поставки своего крайне необходимого минерального сырья по чрезвычайно низким ценам в период второй мировой войны, испытав тем самым лишения и внося таким образом свой собственный вклад в дело борьбы за свободу против тоталитаризма. Боливия, в основе развития которой лежит энергия ее народа и значительный запас природных ресурсов, в качестве развивающейся страны является полноправным членом международного сообщества и выражает надежду на то, что сообщество с полным пониманием отнесется к значению стоящих перед ней сложных проблем, которые, как и надежда на лучшее будущее, несомненно, являются общими для нас и многих стран,